



Ročník 2010

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 161

Uverejnená 13. novembra 2010

Cena 1,22 €

OBSAH:

428. Vyhláška Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, ktorou sa ustanovuje rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej účinnosti a energetickej náročnosti
429. Vyhláška Štatistického úradu Slovenskej republiky, ktorou sa vydáva Štatistický číselník orgánov ústrednej štátnej správy
430. Oznámenie Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky o vydaní výnosu, ktorým sa mení výnos Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky z 15. marca 2004 č. 608/9/2004 – 100, ktorým sa vydáva hlava Potravinového kódexu Slovenskej republiky upravujúca prírodnú minerálnu vodu, pramenitú vodu a balenú pitnú vodu v znení výnosu Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky z 8. decembra 2004 č. 16798/2004-OAP
431. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody o spolupráci medzi Úradom pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky a Štátnym výborom Ukrajiny pre technickú reguláciu a spotrebiteľskú politiku v oblasti normalizácie, metrológie a posudzovania zhody
432. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o vykonávaní platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misíí, konzulárnych úradov a stálych misíí

Príloha k čiasťke 161 – k oznámeniu č. 432/2010 Z. z.

428**VYHLÁŠKA****Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky**

z 2. novembra 2010,

ktorou sa ustanovuje rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej účinnosti a energetickej náročnosti

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky podľa § 5 ods. 7 zákona č. 476/2008 Z. z. o efektívnosti pri používaní energie (zákon o energetickej efektívnosti) a o zmene a doplnení zákona č. 555/2005 Z. z. o energetickej hospodárnosti budov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 17/2007 Z. z. ustanovuje:

§ 1

Energetická účinnosť prenosu
a distribúcie elektriny

Rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej účinnosti

- a) prenosu elektriny je uvedený v prílohe č. 1,
- b) distribúcie elektriny je uvedený v prílohe č. 2.

§ 2

Energetická náročnosť prepravy
a distribúcie plynu, prepravy pohonných látok
alebo ropy

Rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej náročnosti

- a) prepravy a distribúcie plynu je uvedený v prílohách č. 3 a 4,
- b) prepravy pohonných látok alebo ropy je uvedený v prílohách č. 5 a 6.

§ 3

Energetická účinnosť rozvodu tepla

Rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej účinnosti rozvodu tepla je uvedený v prílohe č. 7.

§ 4

Energetická náročnosť
prevádzky verejných vodovodov
a prevádzky verejných kanalizácií

Rozsah hodnotenia a spôsob výpočtu energetickej náročnosti

- a) prevádzky verejných vodovodov je uvedený v prílohe č. 8,
- b) prevádzky verejných kanalizácií je uvedený v prílohe č. 9.

§ 5

Určená organizácia

Určenou organizáciou podľa § 11 ods. 4 písm. a) zákona je Slovenská inovačná a energetická agentúra.

§ 6

Účinnosť

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. decembra 2010.

Juraj Miškov v. r.

Príloha č. 1
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ ÚČINNOSTI PRENOSU ELEKTRINY

Názov prevádzkovateľa prenosovej sústavy:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická účinnosť prenosu elektriny sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov za prenosovú sústavu v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Straty elektriny pri prenose	Množstvo prenesenej elektriny	Energetická účinnosť prenosu	Komentár
	MWh	MWh	%	

V komentári prevádzkovateľ prenosovej sústavy uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na celkovú energetickú účinnosť prenosu elektriny.

Spôsob výpočtu

Energetická účinnosť prenosu elektriny sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\eta_p = \frac{E_p - E_s}{E_p} \times 100,$$

kde

η_p – účinnosť prenosu elektriny vyjadrená v percentách,

E_p – množstvo prenesenej elektriny vyjadrené v megawatthodinách,

E_s – straty elektriny pri prenose vyjadrené v megawatthodinách.

Príloha č. 2
k vyhláške č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ ÚČINNOSTI DISTRIBÚCIE ELEKTRINY

Názov prevádzkovateľa distribučnej sústavy:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická účinnosť distribúcie elektriny sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov za príslušnú distribučnú sústavu v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Množstvo elektriny na vstupe do distribučnej sústavy	Straty elektriny pri distribúcii	Vlastná spotreba elektriny pri distribúcii	Energetická účinnosť distribúcie	Komentár
	MWh	MWh	MWh	%	

V komentári prevádzkovateľ distribučnej sústavy uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú účinnosť distribúcie elektriny.

Spôsob výpočtu

Energetická účinnosť distribúcie elektriny sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\eta_d = \frac{E_v - E_s - E_{vs}}{E_v} \times 100,$$

- kde
- η_d – účinnosť distribúcie elektriny vyjadrená v percentách,
 - E_s – straty elektriny pri distribúcii vyjadrené v megawatthodinách,
 - E_{vs} – vlastná spotreba elektriny pri distribúcii vyjadrená v megawatthodinách,
 - E_v – množstvo elektriny na vstupe do distribučnej sústavy vyjadrené v megawatthodinách.

Príloha č. 3
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI PREPRAVY PLYNU

Názov prevádzkovateľa prepravnej siete:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť prepravy plynu sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov za prepravnú sieť v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Množstvo energie spotrebovanej na prepravu plynu			Množstvo prepraveného plynu	Energetická náročnosť prepravy plynu	Komentár
	Spotreba plynu na prepravu plynu a prevádzku prepravnej siete	Spotreba elektriny na prepravu plynu a prevádzku prepravnej siete	SPOLU			
	MWh	MWh	MWh			
					MWh/MWh	

V komentári prevádzkovateľ prepravnej siete uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť prepravy plynu.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť prepravy plynu sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{pp} = \frac{E_{pp}}{M_{pp}},$$

kde

ε_{pp} – energetická náročnosť prepravy plynu vyjadrená megawatthodinách na megawatthodinu,

E_{pp} – množstvo energie spotrebovanej na prepravu plynu vyjadrené v megawatthodinách,

M_{pp} – množstvo prepraveného plynu vyjadrené v megawatthodinách.

**Príloha č. 4
k vyhláške č. 428/2010 Z. z.**

**ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI DISTRIBÚCIE PLYNU**

Názov prevádzkovateľa distribučnej siete:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť distribúcie plynu sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov za príslušnú distribučnú sieť v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Množstvo energie spotrebovanej na distribúciu plynu				Množstvo distribuovaného plynu	Energetická náročnosť distribúcie plynu	Komentár
	Spotreba plynu na prevádzku regulačných staníc	Spotreba elektriny na prevádzku regulačných staníc	Ostatná spotreba elektriny na prevádzku distribučnej siete	SPOLU			
	MWh	MWh	MWh	MWh			
					MWh	MWh/MWh	

V komentári prevádzkovateľ distribučnej sústavy uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť distribúcie plynu.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť distribúcie plynu sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{dp} = \frac{E_{dp}}{M_{dp}},$$

kde

ε_{dp} – energetická náročnosť distribúcie plynu vyjadrená v megawatthodinách na megawatthodinu,

E_{dp} – množstvo energie spotrebovanej na distribúciu plynu vyjadrené v megawatthodinách,

M_{dp} – množstvo distribuovaného plynu vyjadrené v megawatthodinách.

Príloha č. 5
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI PREPRAVY POHONNÝCH LÁTKO

Názov prevádzkovateľa potrubia na prepravu pohonných látok:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť prepravy pohonných látok sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Množstvo spotrebovanej energie na prepravu pohonných látok	Množstvo prepravených pohonných látok	Energetická náročnosť prepravy pohonných látok	Komentár
	MWh	t	MWh/t	

V komentári prevádzkovateľ potrubia na prepravu pohonných látok uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť prepravy pohonných látok.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť prepravy pohonných látok sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{\text{ppl}} = \frac{E_{\text{ppl}}}{M_{\text{ppl}}},$$

kde

ε_{ppl} – energetická náročnosť prepravy pohonných látok vyjadrená v megawatthodinách na tonu,

E_{ppl} – množstvo energie spotrebovanej na prepravu pohonných látok vyjadrené v megawatthodinách, ktoré sa vypočíta ako suma energie spotrebovanej na prevádzku potrubia na prepravu pohonných látok najmä zo spotreby energie na prevádzku prečerpávacích staníc a spotreby energie na prevádzku potrubia na prepravu pohonných látok,

M_{ppl} – množstvo prepravených pohonných látok vyjadrené v tonách.

Príloha č. 6
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI PREPRAVY ROPY

Názov prevádzkovateľa potrubia na prepravu ropy:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť prepravy ropy sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Množstvo spotrebovanej energie na prepravu ropy	Množstvo odovzdanej ropy	Energetická náročnosť prepravy ropy	Komentár
	MWh	t	MWh/t	

V komentári prevádzkovateľ potrubia na prepravu ropy uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť prepravy ropy.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť prepravy ropy sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{pr} = \frac{E_{pr}}{M_{or}},$$

kde

ε_{pr} – energetická náročnosť prepravy ropy vyjadrená v megawatthodinách na tonu,

E_{pr} – množstvo energie spotrebovanej na prepravu ropy v megawatthodinách, ktorá sa vypočíta ako suma energie spotrebovanej na prevádzku potrubia na prepravu ropy najmä zo spotreby energie na prevádzku prečerpávacích staníc a spotreby energie na prevádzku potrubia na prepravu ropy,

M_{or} – množstvo ropy odovzdanej spracovateľom ropy alebo ďalším prepravcom ropy vyjadrené v tonách.

Príloha č. 7
k vyhláške č. 428/2010 Z. z.

**ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
 ENERGETICKEJ ÚČINNOSTI ROZVODU TEPLA**

Názov prevádzkovateľa verejného rozvodu tepla:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická účinnosť rozvodu tepla sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov pre hydraulicky prepojené potrubia rozvodu tepla napájané z jedného alebo viacerých zdrojov tepla v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Označenie rozvodu tepla	Teplonosná látka	Množstvo tepla dodaného do rozvodu tepla	Množstvo tepla na výstupe z rozvodu tepla	Energetická účinnosť rozvodu tepla	Komentár
			MWh	MWh	%	

V komentári prevádzkovateľ verejného rozvodu tepla uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú účinnosť rozvodu tepla.

Spôsob výpočtu

Energetická účinnosť rozvodu tepla sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\eta_{rt} = \frac{Q_{vyst}}{Q_{vst}} \times 100,$$

kde

η_{rt} – účinnosť rozvodu tepla vyjadrená v percentách,

Q_{vyst} – množstvo tepla na výstupe z rozvodu tepla vyjadrené v megawatthodinách,

Q_{vst} – množstvo tepla na vstupe do rozvodu tepla vyjadrené v megawatthodinách.

Príloha č. 8
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.

ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI PREVÁDZKY VEREJNÝCH VODOVODOV

Názov prevádzkovateľa verejných vodovodov:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť prevádzky verejných vodovodov sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Spotreba energie na prevádzku verejných vodovodov	Množstvo predanej vody z verejných vodovodov	Energetická náročnosť prevádzky verejných vodovodov	Komentár
	MWh	tis.m ³	MWh/tis.m ³	

V komentári prevádzkovateľ verejných vodovodov uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť prevádzky verejných vodovodov.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť prevádzky verejných vodovodov sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{vv} = \frac{E_{vv}}{M_{vv}},$$

kde

ε_{vv} – energetická náročnosť prevádzky verejných vodovodov vyjadrená v megawatthodinách na tisíc metrov kubických,

E_{vv} – množstvo energie spotrebovanej na prevádzku verejných vodovodov v megawatthodinách, ktoré sa určí ako suma spotrebovanej energie najmä pri čerpaní vody z vrtov, pri prečerpávaní vody do vodojemov a ostatnej spotreby prevádzkových zariadení verejných vodovodov,

M_{vv} – množstvo predanej vody z verejných vodovodov vyjadrené v tisícoch metrov kubických.

**Príloha č. 9
k vyhláske č. 428/2010 Z. z.**

**ROZSAH HODNOTENIA A SPÔSOB VÝPOČTU
ENERGETICKEJ NÁROČNOSTI PREVÁDZKY VEREJNÝCH KANALIZÁCIÍ**

Názov prevádzkovateľa verejných kanalizácií:

Adresa:

IČO:

Rozsah hodnotenia

Energetická náročnosť prevádzky verejných kanalizácií sa hodnotí na základe ročných bilančných údajov v rozsahu podľa tabuľky:

Rok	Spotreba energie na prevádzku verejných kanalizácií	Množstvo odkanalizovanej vody	Energetická náročnosť prevádzky verejných kanalizácií	Komentár
	MWh	tis.m ³	MWh/tis.m ³	

V komentári prevádzkovateľ verejných kanalizácií uvedie všetky relevantné prevádzkové okolnosti, ktoré v hodnotenom období vplývali na energetickú náročnosť prevádzky verejných kanalizácií.

Spôsob výpočtu

Energetická náročnosť prevádzky verejných kanalizácií sa vypočíta z bilančných údajov podľa vzorca:

$$\varepsilon_{vk} = \frac{E_{vk}}{M_{ov}}$$

kde

ε_{vk} – energetická náročnosť prevádzky verejných kanalizácií vyjadrená v megawatthodinách na tisíc metrov kubických,

E_{vk} – množstvo spotrebovanej energie na prevádzku verejných kanalizácií vyjadrené v megawatthodinách, ktoré sa určí ako suma spotrebovanej energie najmä na prevádzku čistiarní odpadových vôd, pri prečerpávaní odkanalizovanej vody a ostatnej spotreby prevádzkových zariadení verejných kanalizácií,

M_{ov} – množstvo odkanalizovanej vody verejnými kanalizáciami vyjadrené v tisícoch metroch kubických.

429**VYHLÁŠKA**
Štatistického úradu Slovenskej republiky

z 2. novembra 2010,

ktorou sa vydáva Štatistický číselník orgánov ústrednej štátnej správy

Štatistický úrad Slovenskej republiky podľa § 19
ods. 2 zákona č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike
ustanovuje:

§ 1

Vydáva sa Štatistický číselník orgánov ústrednej
štátnej správy uvedený v prílohe.

§ 2

Zrušuje sa vyhláška Štatistického úradu Slovenskej
republiky č. 189/2005 Z. z., ktorou sa vydáva Štatistic-
ký číselník orgánov ústrednej štátnej správy.

§ 3

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. decembra
2010.

Ludmila Benkovičová v. r.

**Príloha
k vyhláske č. 429/2010 Z. z.****ŠTATISTICKÝ ČÍSELNÍK ORGÁNOV ÚSTREDNEJ ŠTÁTNEJ SPRÁVY**

Číselný kód	Úplný názov orgánov ústrednej štátnej správy
03	Úrad vlády Slovenskej republiky
10	Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky
11	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
12	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
13	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
15	Ministerstvo financií Slovenskej republiky
18	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky
20	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky
21	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky
22	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky
24	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
26	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky
27	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky
29	Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky
31	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky
32	Štatistický úrad Slovenskej republiky
33	Úrad pre verejné obstarávanie
36	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky
37	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
38	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky
40	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky
41	Národný bezpečnostný úrad
42	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky

430

O Z N Á M E N I E

**Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky
a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky**

Ministerstvo pôdohospodárstva, životného prostredia a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky vydali podľa § 3 ods. 1 a § 30 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 152/1995 Z. z. o potravinách v znení neskorších predpisov

výnos z 15. októbra 2010 č. 18794/2010-OL, ktorým sa mení výnos Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky z 15. marca 2004 č. 608/9/2004 – 100, ktorým sa vydáva hlava Potravinového kódexu Slovenskej republiky upravujúca prírodnú minerálnu vodu, pramenitú vodu a balenú pitnú vodu (oznámenie č. 198/2004 Z. z.) v znení výnosu Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky z 8. decembra 2004 č. 16798/2004-OAP (oznámenie č. 45/2005 Z. z.).

Týmto výnosom sa menia požiadavky na prírodnú minerálnu vodu, pramenitú vodu a balenú pitnú vodu.

Výnos nadobúda účinnosť 15. novembra 2010.

Výnos je uverejnený v čiastke č. 23/2010 Vestníka Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a v čiastke č. 29/2010 Vestníka Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky a možno doň nazrieť na Ministerstve pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a na Ministerstve zdravotníctva Slovenskej republiky.

431**O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. októbra 2010 bola v Bratislave podpísaná Dohoda o spolupráci medzi Úradom pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky a Štátnym výborom Ukrajiny pre technickú reguláciu a spotrebiteľskú politiku v oblasti normalizácie, metrológie a posudzovania zhody.

Dohoda nadobudla platnosť 28. októbra 2010 v súlade s článkom 7 ods. 1.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky a Úrade pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky.

432

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. októbra 2010 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o vykonávaní platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misíí, konzulárnych úradov a stálych misíí.

Dohoda nadobudne platnosť 1. decembra 2010 v súlade s článkom 8.

Vydavateľ: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 02/52 49 65 34, telefax: 02/52 44 28 53 – Vychádza podľa potreby – **Tlač:** VERSUS, a. s., Bratislava – **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina – **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 – **Služby zákazníkom:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina, telefón: 041/70 53 222, fax: 041/70 53 343, e-mail: sluzby@epi.sk – **Reklamácie, zmeny adres a ďalšie administratívne požiadavky:** telefón: 041/70 53 600, fax: 041/70 53 426 – **Infolinka Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** telefón: 041/70 53 500 – **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Tomášikova 20, 821 02 Bratislava, telefón: 02/43 42 68 15, e-mail: batomasikova@epi.sk.

Informácia odberateľom: Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletného ročníka vrátane registra a od odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletného ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku distribútor zmení spôsob zasielania Zbierky zákonov Slovenskej republiky. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej čiastky.**



8 5 8 4 1 1 3 5 0 3 7 4 7

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 161

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 432/2010 Z. z. – Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o vykonávaní platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misií, konzulárnych úradov a stálych misií

K oznámeniu č. 432/2010 Z. z.

Dohoda

medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o vykonávaní platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misií, konzulárnych úradov a stálych misií

Článok 1

Vláda Slovenskej republiky a Švajčiarska federálna rada (ďalej len „zmluvné strany“) súhlasia, že na základe reciprocit rodinní príslušníci zamestnancov diplomatických misií, konzulárnych úradov a stálych misií pri medzinárodnej organizácii oficiálne akreditovaní jednou zo zmluvných strán v štáte druhej zmluvnej strany alebo pri medzinárodnej organizácii so sídlom na území štátu druhej zmluvnej strany môžu vykonávať platenú zárobkovú činnosť v prijímajúcom štáte v súlade s touto dohodou. Vnútroštátne právne predpisy prijímajúceho štátu týkajúce sa podmienok prístupu k niektorým zárobkovým činnostiam musia byť dodržané.

Článok 2

Na účely tejto dohody:

1. „Zamestnanec diplomatickej misie“, „zamestnanec konzulárneho úradu“ a „zamestnanec stálej misie pri medzinárodnej organizácii“ znamená osoby podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961, Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963 alebo inej použiteľnej medzinárodnej zmluvy.

2. „Rodinní príslušníci“ znamenajú

- a) manžel/manželka a druh/družka zamestnanca diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, alebo stálej misie pri medzinárodnej organizácii;
- b) slobodné, nezaopatrené dieťa mladšie ako 25 rokov zamestnanca diplomatickej misie, konzulárneho úradu alebo stálej misie alebo dieťa manžela/manželky, druha/družky, ktoré vstúpilo na územie prijímajúceho štátu ako úradne uznaný rodinný príslušník, mladšie ako 21 rokov.

3. „Platenou zárobkovou činnosťou“ sa rozumie každá závislá alebo nezávislá činnosť v plnom pracovnom pomere alebo v čiastočnom pracovnom pomere, z ktorej vyplýva peňažné plnenie alebo príjem.

4. „Prijímajúci štát“ znamená štát zmluvnej strany, v ktorom je zamestnanec diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu oficiálne akreditovaný alebo v ktorom je zriadená medzinárodná organizácia, pri ktorej je zamestnanec stálej misie oficiálne akreditovaný.

Článok 3

1. V Slovenskej republike, skôr ako rodinný príslušník začne vykonávať platenú zárobkovú činnosť, švajčiarska diplomatická misia musí podať oficiálnu žiadosť na odbor diplomatického protokolu Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky (ďalej len „odbor diplomatického protokolu“). Po overení, že tento rodinný príslušník patrí do niektorej zo skupín uvedených v tejto dohode, a po splnení platných vnútroštátnych procedúr odbor diplomatického protokolu najneskôr do tridsiatich (30) dní oficiálne informuje švajčiarsku diplomatickú misiu, že rodinný príslušník môže po splnení právnych podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky vykonávať platenú zárobkovú činnosť na základe písomnej pracovnej zmluvy alebo v prípade nezávislej činnosti na inom právnom základe.

2. Vo Švajčiarsku na žiadosť rodinného príslušníka Spolkové ministerstvo zahraničných vecí vydá dokument potvrdzujúci, že táto osoba nie je subjektom kvóty zahraničných pracovníkov. Po predložení pracovnej zmluvy, pracovnej ponuky alebo vyhlásenia s uvedením zámeru začať vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti a jej špecifikácie rodinný príslušník získa povolenie Ci od príslušných kantonálnych orgánov, ktoré ho oprávňuje na začatie vykonávania platenej zárobkovej činnosti. Povolenie Ci sa udeľuje na obdobie najviac dvoch rokov a môže byť predĺžené za predpokladu, že požadované podmienky sú splnené v čase obnovenia.

Článok 4

Oprávnenie na vykonávanie platenej zárobkovej činnosti bude ukončené, ak:

- a) oprávnená osoba stratí štatút rodinného príslušníka podľa ustanovení tejto dohody,
- b) bola ukončená platená zárobková činnosť a skončil sa aj nárok na dávky v nezamestnanosti,
- c) oprávnená osoba prestala byť v prijímajúcom štáte členom domácnosti zamestnanca podľa článku 2 ods. 1 tejto dohody, alebo
- d) poverenie osoby, ktorú oprávnená osoba sprevádza, bolo ukončené.

Článok 5

1. Rodinných príslušníkov, ktorí vykonávajú platenú zárobkovú činnosť podľa tejto dohody a ktorí požívajú v prijímajúcom štáte vyňatie z jurisdikcie v súlade s ustanoveniami Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo inej použiteľnej medzinárodnej zmluvy, týmto vysielajúci štát zbavuje vyňatia z občianskej a správnej jurisdikcie prijímajúceho štátu vo všetkých otázkach týkajúcich sa ich platenej zárobkovej činnosti.

2. Ak rodinný príslušník, ktorý požíva v prijímajúcom štáte vyňatie z trestnej jurisdikcie v súlade s ustanoveniami Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo inej použiteľnej medzinárodnej zmluvy, je obvinený zo spáchania trestného činu v súvislosti so svojou platenou zárobkovou činnosťou, vysielajúci štát dôkladne posúdi každú písomnú žiadosť prijímajúceho štátu o zbavenie imunity.

Článok 6

V súlade s medzinárodnými zmluvami, najmä so Zmluvou medzi Slovenskou republikou a Švajčiarskou konfederáciou o zamedzení dvojakeho zdanenia v odbore daní z príjmov a z majetku zo 14. februára 1997,

Za vládu Slovenskej republiky:
Milan Ježovica v. r.

rodinní príslušníci, ktorí vykonávajú platenú zárobkovú činnosť podľa tejto zmluvy, podliehajú daňovému systému a systému sociálneho zabezpečenia prijímajúceho štátu vo všetkých záležitostiach súvisiacich s platenou zárobkovou činnosťou v tomto štáte.

Článok 7

Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené diplomatickou cestou.

Článok 8

Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po jej podpise.

Článok 9

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán ju môže kedykoľvek písomne diplomatickou cestou vypovedať s deväťdesiatdňovou (90-dňovou) výpovednou lehotou.

Dané v Bratislave 26. októbra 2010 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, vo francúzskom a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Švajčiarsku federálnu radu:
Josef Aregger v. r.

